

**O**f Joseph Whene re godes kull. Do hi be kepte in p<sup>o</sup>ntis  
if he had bined with the  
Wipe Wipe

And al mended  
pe sent  
Boye my  
And ope  
Whene  
Allo  
But  
for  
as  
he  
as  
re  
ho  
pe  
p<sup>o</sup>  
p<sup>o</sup>  
An  
Com  
p<sup>o</sup>  
Dip  
in a  
Enc  
of  
And  
At  
An  
to  
An  
y  
ff  
ya  
Di  
it

SLJN

NEWSLETTER

no. 33

June 2003

## Contents:

1. **SLIN Conferences and Seminars** .....p. 1
2. **HEL and other (English) linguistics conferences and seminars** .....p. 3
3. **Reviews and bibliographical information (N. Brownlees)** .....p. 12
4. **A questionnaire** .....p. 14

Edited by Prof. Emeritus Nicola Pantaleo, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bari.

Via Martiri d'Avola, 1/A - 70124 BARI ☎ 080.5616520 Fax 080.5717459

E-mail: npantaleo@libero.it

All materials to be published (reports, reviews, short articles etc.) should be sent to the above address.

## 1. SLIN Conferences and Seminars

The 11<sup>th</sup> National Conference of SLIN on *Historical linguistic studies of spoken English*, held at Pisa University on 5 to 7 June, 2003 has been ostensibly a success due to both the organizer's ability to provide the participants with all possible comforts and the inherent interest of the topics dealt with as well as the speakers' (many of whom young, promising researchers) competence.

Very unfortunately, the eagerly expected report by Richard Dury was not ready for the present issue of the *NL*. His fans, who include myself, will be contented to read it in the next issue.

### *The Workshop*

A few points concerning future events and, more generally, the policy of the SLIN group with regard to the status of the discipline after the implementation of the new legislation and the continuation of the *Newsletter* were made in the concluding workshop led, as usually, by the one who writes.

1. The 12<sup>th</sup> National Conference of SLIN is expected to take place at Università Cattolica, Milan, in late May or early June, 2005. Professor Maria Luisa Maggioni has agreed to explore such a possibility to organize it with her colleagues of the Milan universities. It is likely that a topic like "The language of the supernatural in diachronic English" would be selected as the Conference title. More precise elements will be communicated when the National Committee of SLIN has discussed the whole matter.
2. The next National workshop of SLIN will be held in Rome as usual in the Spring of 2004. David Hart will organize and publicize it. The

topics to be discussed might be: 1. the new status of the discipline according to the late re-organization of university courses with an evaluation of the answers given to the questionnaire (see 4., below); 2. techniques and materials of language testing in SLIN. All further details will be provided in the next issues of this *NL*.

3. The proceedings of 10<sup>th</sup> SLIN Conference (Pavia, 5-6 June, 2001) are going to be published in a special issue of *Il Confronto Letterario*, under the editorship of professor John Meddemmen, organizer of the Conference.
4. The *SLIN Newsletter* was judged worthy of survival and the life-therapy was re-assigned to a team of the present editor's collaborators Marina Dossena (news and information), Gabriella Mazzon (conference reports), Marialuisa Maggioni (book reviews) and Nicholas Brownlees (bibliographies) whom all subscribers are kindly requested to refer to for proposing materials.

*Nicola Pantaleo*

## **2. HEL and other (English) linguistics conferences and seminars**

*Reminders and datings*

### **§ ICEHD 1 (First International Conference on English Historical Dialectology), University of Bergamo (Italy), 4-6 September, 2003**

The keynote speakers are Professors Roger Lass (Cape Town) and Michael Benskin (Oslo).

Other outstanding speakers are: M. Ogura, A. Meurman-Solin, R. Hogg, R. Hickey, A. van Kemenade, A. Warner, J. D. McClure, D. Britton, M. Filippula etc., most of whom are also members of the Scientific Committee, along with the Italian organizers Richard Dury, Maurizio Gotti and Marina Dossena, who also acts as Secretarial correspondent.

Questions and proposals may be in fact addressed to Prof. Marina Dossena, Via Salvecchio, 19

24129Bergamo(Italy) Phone ++39 035 277709 Fax ++39 035 24644  
E-mail <[marina.dossena@unibg.it](mailto:marina.dossena@unibg.it)>

Here is the full programme of the Conference

### **ICEHD 1 – Preliminary programme**

Wednesday 3 September

Pre-conference events:

- Morning: 3-hour walking tour of the Upper Town of Bergamo (focus on Donizetti's life and times); meet the guide at Palazzo della Ragione – Piazza Vecchia at 9.30 am;

- Afternoon: excursion to Cremona, home to the Stradivari violins; buses depart from Colle Aperto at 1.30 pm. expect to be back in Bergamo by 8 pm.

Thursday 4 September

9.15: Conference opens: welcoming addresses.

9.30-10.30: Keynote Lecture: Roger Lass (Cape Town), *Ut custodiant litteras: Editions, Corpora and Witnesshood* – chair: Maurizio Gotti

10.30-11: coffee break

11-12.30: Methodological issues (1) – chair: Keith Williamson

- M. Ogura (Yokohama) / W. Wang (Hong Kong), *Dynamic Dialectology and Complex Adaptive System*
- A. Meurman-Solin (Helsinki), *Inventory versus Typology: Morpho-Syntactic Variation over Time and Space in Early Scottish Correspondence*

14.30-16.30: Methodological issues (2) – chair: Richard Hogg

- M. Laing (Edinburgh), *Multidimensionality: Time, Space and Stratigraphy in Historical Dialectology*
- K. Williamson (Edinburgh), *Synchrony, System(s) and Continua*
- General debate on sessions (1) and (2)

16.30-17: coffee break

17-18.30: From methods to case studies – chair: Raymond Hickey

- S. Poplack / G. van Herk (Ottawa), *Reconstructing the History of Non-standard English* (workshop)
- L. Pietsch (Freiburg), *A double heritage? English and Scottish Roots of Subject-Verb Agreement Variation in Northern Ireland*

19: Conference Reception

Friday 5 September

9-11: Old English and Middle English – chair: Margaret Laing

- P. Kitson (Birmingham), *On Margins of Error in Placing OE Literary Dialects*
- M. Stenroos (Stavanger), *Regional Dialects and Spelling Conventions in Late Middle English*
- G. Stenbrenden (Oslo), *Middle English Long-Vowel Changes: Regional Origin and Spread*
- J. Smith (Glasgow), *Diatopic Variation and the Quality of the Short Vowels of Middle English*

11-11.30: coffee break

11.30-12.30: Keynote Lecture: Michael Benskin (Oslo), *The first emigrant English: some Hiberno-English problems and perspectives* – chair: Richard Dury

14.30-16.30: Data-driven and corpus-driven analyses – chair: Anneli Meurman-Solin

- R. Hogg (Manchester), *North Northumbrian and South Northumbrian: a geographical statement?*
- A. van Kemenade (Nijmegen), *Middle English Dialect Syntax*
- A. Warner (York), *Late Middle English Verb Second Order: Establishing and Interpreting a Dialectal Database*
- R. Hickey (Essen), *Standard Wisdoms and Historical Dialectology: The Discrete Use of Historical Regional Corpora*

16.30-17: coffee break

17-19: Diatopic and diatypic variation – chair: Jeremy Smith

- J.D. McClure (Aberdeen), *The Language of Margaret Tudor's Letters*
- D. Britton (Edinburgh), *Towards a Study of Regional Variation in Early Modern English: Northumberland and Durham in the 16th Century*
- J. Fernández Cuesta / N. Rodríguez Ledesma (Seville), *Northern Features in 15th- and 16th-century Legal Documents from Yorkshire*
- G. Shorrocks (Newfoundland), *Robert Southey's A True Story of the Terrible Knitters e' Dent: A Linguistic Analysis of a Neglected Dialect Specimen*

20: Conference Dinner

Saturday 6 September

9-10.30: Issues in standardization – chair: [to be confirmed]

- J. Beal (Sheffield), *Marks of disgrace: Attitudes to Regional Pronunciation in 18th-Century Pronouncing Dictionaries*
- M. Markus (Innsbruck), *ODD words: English Word Geography of the Late 19th Century Going Online*
- S. Fitzmaurice (Northern Arizona Univ.), *English Historical Dialectology and the Curse of the Standard*

10.30-11: coffee break

11-12.30: Issues in language contact – chair: Marina Dossena

- G. Melchers (Stockholm), *Substratum vs. Borrowing – An Assessment of the Scandinavian Element in Yorkshire and Shetland Traditional Dialects*
- M. Filppula (Joensuu) / J. Klemola (Vaasa), *Conservative British English Dialects as a Source of Evidence for Language Contacts*

12-13: Conference closes: business meeting and parting thoughts.

Afternoon: Conference excursion to Sirmione, on Lake Garda: buses depart at 14.15 from Colle Aperto; expect to be in Sirmione by 16.00 – participants will then be free to wander around and enjoy the lake; Sirmione also boasts Roman excavations ('Grotte di Catullo' – the poet allegedly spent some time there) and a 13<sup>th</sup>-century castle. As for dinner, participants will find a range of possibilities to choose from – many places are in fact also 'cantine', i.e. 'wine cellars', where the produce of well-known local vineyards may be sampled. Buses will leave Sirmione at 22.00; expect to be back in Bergamo by 24.00 (upon request, buses may stop at central Lower-Town hotels on the way back).

§§ 16<sup>th</sup> **International Conference of Historical Linguistics (16ICHL)**, to be held in **Copenhagen, August 10-15, 2003**. Information on the site [www.hum.ku.dk/ich12003/](http://www.hum.ku.dk/ich12003/)

The Conference will include a **section on Historical Pragmatics** organized by **Maj-Britt Mosegaard Hansen**, University of Copenhagen ([may@hum.ku.dk](mailto:may@hum.ku.dk)), and **Corinne Rossari**, University of Geneva ([corinne.rossari@lettres.unige.ch](mailto:corinne.rossari@lettres.unige.ch)). The invited plenary speaker is Diane Vincent, Université de Laval. This section will accept papers on all aspects of Historical pragmatics to be submitted in the format of 200-word abstracts via the Conference site, given above.

§§§ 36<sup>th</sup> **International Meeting of the Societas Linguistica Europaea** on *Linguistics and data: types of data and language comparison* will be held in **Lyon, France on September 4-7, 2003**.

The general registration fee to be paid before June 15<sup>th</sup>, 2003 is 120 Euros (60 for students and participants from Eastern Europe) which includes registration and all lunches.

§§§§ **XXI Conference of A.I.A. (Association of Italian Anglicists)** on *Cross-Cultural encounters. New languages, New Sciences, New Literatures*, to be held in **Modena (Italy) on 25-27 September**. The plenary speakers are: **Maurizio Gotti**, University of Bergamo (*English across communities and domains: globalising trends and intercultural conflicts*), **Lidia Curti** (Istituto Orientale, University of Naples) and **Darko Suvin** (Mc Gill University, Montreal). It may be of interest to the readers of this Newsletter to be informed in detail of the **language workshops** within the AIA Conference. Here they are:

#### **Six Language Workshops**

Convenors: Marcella Bertuccelli Papi (Università di Pisa) [bertuccel-](mailto:bertuccel-)

workshops	contributions - abstracts index
<p>1 <b>Intercultural communication 1 -</b>  <i>Chair: M. Bertuccelli and M. Bondi:</i> -                      Pragmatic and discourse features - Implicit and explicit communication - Inferences and presupposed cultural knowledge</p>	<p>1. PONTEROTTO, D. - Intercultural?Intracultural?Cross-cultural? Cross-sub-cultural? Differences: which category/categories for a methodological framework of conversation analysis                      2. FODDE, L. and DENTI, O. - Text, Inter-text and cross-cultural representations in tourist discourse                      3. GARZONE, G. - Pragmatic and discourse features of annual executive letters in an intercultural perspective                      4. GUIDO, M. G. - Inferring material actions from mental processes in illegal immigrants' abuse exposure: An ethnographic study on schema-biased presuppositions in social-services encounters                      5. RUDVIN, M. - Negotiating linguistic identities in interpreter-mediated communication for public services</p>
2	
3	

4	<p><b>Translation in a cross-cultural perspective 1 - Chair: M. Bondi and P. Boylan:</b> - Intercultural/cross-cultural competence in translation - Language universals, cultural universals and universals of translation</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ANTONINI, R. and CHIARO, D. - The quality of dubbed television (or, How Italians perceive the USA)</li> <li>2. BAICCHI, A. - Translating Cognition: Metaphors of the mind in motion</li> <li>3. BERNADINI, S. - The search for translation universals: Towards a reevaluation of the role of parallel corpora</li> <li>4. COFFEY, S. - Comparable phrasemes in English and Italian: a quantitative and methodological survey</li> <li>5. BIDOLI, C. - Investigation into linguistic and cultural mediation between the English speaking world and the Italian signing community</li> </ol>
5	<p><b>Translation in a cross-cultural perspective 2 - Chair: M. Bertuccelli and J. Munat</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. RUNDLE, C. - The subtitling industry in Italy: Potential opportunities for translator training.</li> <li>2. PARUOLO, E. - Translations/Adaptations of "Pinocchio" in English</li> <li>3. KERMA, S. - Botanical terms and Intercultural issues</li> <li>4. D'ARCANGELO, A. - Strategie di traduzione in lingua italiana di autrici di area caraibica</li> <li>5. MANFREDI, M. - Translating varieties of English in a cross-cultural perspective:lexical items and nominal groups in the translation of works by the Indians R.K.Narayan and V. Chandra into Italian</li> </ol>
6	<p><b>Cross-cultural factors in language change/Languages in contact - Chair: M. Bertuccelli:</b> - Globalization/localization and endangered languages - Linguistic and cultural expansions - Text and discourse strategies - Pidgins and creoles - Borrowings and loans - Code switching</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. BERTACCA, A. - Contact-induced and system-triggered changes in the history of the English language (or Why Middle English was not a 'new'language)</li> <li>2. FACCHINETTI, R. - The 1998 Rules of the International Court of Arbitration as implemented in Italy</li> <li>3. LAHEY, M. - Ebonics</li> <li>4. TORNAGHI, P. - Word-formation as a link between past and present and a cross-culture encounter</li> <li>5. MAGGIONI, M. L. - English as a world Lingua franca: a linguistic perspective</li> </ol>

<p><b>Posters</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. BEVITORI - Languages in contact, cultures in contact: lexical borrowings and computer resources</li> <li>2. OCHSE - LIS/Italian as a basis for teaching EFL: cognitive and intercultural implications</li> <li>3. VIGO - "Io sono innamorata con te" An example of endangered language, language fragmentation and code switching in conversations between N- and NN speakers of English</li> <li>4. TESSUTO - Translation in an interdisciplinary, cross-cultural perspective</li> <li>5. LANCINI - L'inglese nell'era dell'ipertesto post-letterario</li> <li>6. CAMPAGNA - Globalization/localization: an intercultural approach to virtual communities</li> </ol>
-----------------------	---

§§§§§ The Linguistic Association of Finland is organizing a Symposium on *Syntactic Functions- Focus on the Periphery* to be held in **Helsinki, Finland, on November 14-15, 2003**. Papers either addressing theoretical questions or taking a specific viewpoint of one or more particular language(s) are welcome. The deadline for submission of abstracts (max 500 words) is **July 31<sup>st</sup>, 2003**. Any information to be drawn from the website [www.ling.helsinki.fi/sky/tapahtumat/synfunct/synfunct.shtml](http://www.ling.helsinki.fi/sky/tapahtumat/synfunct/synfunct.shtml).

§§§§§§ A multidisciplinary conference on *Progress in Colour Studies* will be held in **Glasgow, U.K., from 30<sup>th</sup> June to 2<sup>nd</sup> July, 2004**. If this announcement is of some interest please send your queries and abstracts to **Carol Biggam** at [C.Biggam@englang.arts.gla.ac.uk](mailto:C.Biggam@englang.arts.gla.ac.uk).

§§§§§§§ 13<sup>th</sup> **International Conference on English Historical Linguistics (13ICEHL)** will take place in Vienna between **Tuesday, August 24<sup>th</sup> and Sunday, August 29<sup>th</sup>, 2004**. Further information will be provided by the organizers led by Niki Ritt ([nikolaus.ritt@univie.ac.at](mailto:nikolaus.ritt@univie.ac.at)).



### 3. Reviews and bibliographical information

Here are a few suggestions for reading provided by Nicholas Brownlees. The last one, concerning the Old English period, which is briefly commented upon, is due to Paola Tornaghi.

(If *SLIN* newsletter subscribers have books which have been published in the last six months they are asked to send the bibliographical details of their works to Nicholas Brownlees (email: [n.brownlees@libero.it](mailto:n.brownlees@libero.it))

Bhatia, Vijay, Christopher N. Candlin & Maurizio Gotti (eds.). 2003. *Legal Discourse in Multilingual and Multicultural Contexts. Arbitration Texts in Europe*. Bern: Peter Lang AG.

Billi, Mirella & Nicholas Brownlees (eds.). 2003. *In and Around the Sixties*. Viterbo: Sette Città.

Davis, Daniel R. (ed.) 2003. *American English. 1781-1921*. London: Routledge. (8 volume set at price of £895.00, or £125.00 for each individual volume)

Dossena, Marina & Charles Jones (eds.). 2003. *Insights into Late Modern English*. Bern: Peter Lang AG.

Eckert, Penelope & John R. Rickford (eds.). 2002. *Style and Sociolinguistic Variation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fanego, Teresa et al (eds.). 2002. *Selected papers from 11 ICEHL, Santiago de Compostela, 7-11 September 2000*. Amsterdam: John Benjamins.

*English Historical Syntax and Morphology*. Volume 1.

*Sound, Words, Texts and Change*. Volume 2.

Janse, Mark & Sijmen Tol (eds.). 2003. *Language Death and Language Maintenance. Theoretical, practical and descriptive approaches*. Amsterdam: John Benjamins.

Kastovsky, Dieter & Arthur Mettinger (eds.). 2003. *Language Contact in*

*the History of English*. (2nd revised edition). Bern: Peter Lang AG.

Meddemmen, John. 2003. "L'estro comico della lingua inglese in italiano. A proposito di Alan Bennett". In: *Strumenti critici*, n.101, gennaio 2003. 91-122.

Minková, Donka & Robert Stockwell (eds.). 2002. *Studies in the History of the English Language. A Millennial Perspective*. Berlin: Mouton De Gruyter.

Wierzbicka, Anna. 2003. *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*. Berlin: Mouton De Gruyter.

Anna Gannon, *The Iconography of Early Anglo-Saxon Coinage. Sixth to Eighth Century*, Oxford University Press, Oxford 2003.

It is a scholarly art-historical appraisal of Anglo-Saxon coinage from its beginning in the late sixth century to Offa's second reform of the penny c.792.

Owing to its complexity this kind of material has been basically ignored outside the numismatic milieu; Anna Gannon analyses the iconography of the early coinage emphasising how vibrant is that period of English coinage from the artistical point of view.

*Nicholas Brownlees*

#### 4. A questionnaire

A questionnaire intended to assess the present situation of our discipline – History of the English language – in Italian Universities as well as explore the prospects of its future is proposed here. Any suggestions for improving or completing it are welcome (please send them to my e-mail) before it is given to the Bergamo colleagues – M. Dossena and R. Dury – to put it on the SLIN website and forward it by e-mail. Here is the draft .in Italian (sorry for that):

1. Nel nuovo ordinamento è previsto l'insegnamento di Storia della lingua inglese nella tua Facoltà?  Sì  No
2. Se sì, in quale corso di laurea .....
  - a. nel biennio
  - b. nel triennio
  - c. in quale/i modulo/i? .....
  - d. con quanti crediti? .....
  - e. come corso  monografico  istituzionale  seminario  altro
  - f. con quanti studenti frequentanti in media? .....
  - g. con quanti esami annuali all'incirca? .....
3. Se no, fai comunque posto nel tuo insegnamento di Lingua inglese a elementi di Storia della lingua inglese?  Sì  No
4. Se sì, in che modo?
  - a. occasionalmente
  - b. sistematicamente

5. Se sono attivati dei corsi SISS nella tua Facoltà, la Storia della lingua inglese vi è contemplata?  Sì  No

6. Se sì, in che forma?  
 Corso monografico  Corso istituzionale  Seminario  Altro

7. Si prevedono cambiamenti per il prossimo a.a.?  Sì  No

8. Se sì, in che direzione? .....  
.....  
.....

9. Puoi indicare i testi di Storia della lingua inglese (manuali, antologie, monografie, autori ecc.) usati negli ultimi due anni accademici (2001-2002, 2002-2003)? .....

- .....
- .....
- .....

10. Puoi indicare gli argomenti o aree su cui hai assegnato tesi di laurea negli ultimi due anni? .....

- .....
- .....
- .....